KANTON
NIDWALDEN

Willkommen in Nidwalden
Informationen für Neuzuziehende

Bem-vindo(a) a Nidwalden
Informações para novos(as) residentes

portugisisch
deutsch

Índice	Inhalt	
Mensagem de boas-vindas do Governo	Grussbotschaft der Regierung	03
Seja bem-vindo(a) ao Cantão de Nidwalden	Willkommen im Kanton Nidwalden	05
Nidwalden e a Suíça	Nidwalden und die Schweiz	05
Estadia	Aufenthalt	06
Aprender alemão	Deutsch lernen	07
Encontros e tempos livres	Begegnung und Freizeit	07
Trabalho	Arbeit	09
Família	Familie	12
Ensino	Schule	17
Formação profissional	Berufsausbildung	21
Habitação	Wohnen	21
Saúde	Gesundheit	24
Impostos	Steuern	28
Mobilidade	Mobilität	29
Moradas e números de emergência	Adressen und Notfallnummern	31

IMPRESSUM

Herausgeber: Kanton Nidwalden
Gesundheitsförderung und Integration, Marktgasse 3, 6371 Stans
Redaktion / Text: Peter Hruza, Ylfete Fanaj, Brigitte Hüzeler
Konzept und Gestaltung: TRI**ART** GmbH, Stansstad
Bilder: TRI**ART**, Jonas Riedle / perretfoto, Christian Perret

© 2019, Kanton Nidwalden (überarbeitete Auflage)

MENSAGEM DE BOAS-VINDAS DO GOVERNO

O Cantão de Nidwalden está envolvido pelo Lago Dos Quatro Cantões e por uma cadeia montanhosa. A sua situação geográfica, bem como a sua proximidade de Lucerna, fazem desta uma região atrativa para residir e trabalhar, proporcionando uma elevada qualidade de vida. Terra de numerosos costumes, Nidwalden está ao mesmo tempo aberta ao progresso, mantendo um equilíbrio entre tradição e inovação.

Preocupamo-nos com o nosso cantão. Contamos, por isso, com a predisposição de cada um para zelar por uma convivência agradável e pacífica, em cuja base estão os direitos e os deveres de todos, bem como o respeito mútuo. Para conseguir um bom entendimento na escola, no trabalho, nos tempos livres e com os vizinhos, é importante aprender a língua alemã.

Convidamo-lo(a) a tirar partido da diversificada oferta do seu novo local de residência, bem como a tomar parte na vida social, económica e cultural. Encontrará nesta brochura uma vasta informação sobre o dia a dia e a vida no nosso Cantão.

Damos-lhe as boas-vindas e desejamos-lhe um começo agradável, marcado pela descoberta da beleza de Nidwalden e por muitos encontros interessantes. Temos gosto em que se sinta bem connosco.

Michèle Blöchliger
Membro do Conselho do Governo
Diretora do Serviço de Saúde e
da Segurança Social

☞ www.nw.ch

GRUSSBOTSCHAFT DER REGIERUNG

Der Kanton Nidwalden ist eingebettet zwischen Vierwaldstättersee und Bergen. Die geografische Lage sowie die Nähe zu Luzern machen aus Nidwalden einen attraktiven Wohn- und Arbeitsort mit hoher Lebensqualität. Nidwalden kennt zahlreiche Bräuche, ist gleichzeitig offen für Neues und hält die Balance zwischen Tradition und Innovation.

Wir tragen Sorge zu unserem Kanton. Dies erfordert von jedem Einzelnen die Bereitschaft, sich für ein gutes und friedliches Zusammenleben einzusetzen. Grundlage dafür sind Rechte und Pflichten für alle sowie gegenseitiger Respekt. Damit Sie sich in der Schule, bei der Arbeit, in der Freizeit und mit den Nachbarn verständigen können, ist es wichtig, die deutsche Sprache zu erlernen.

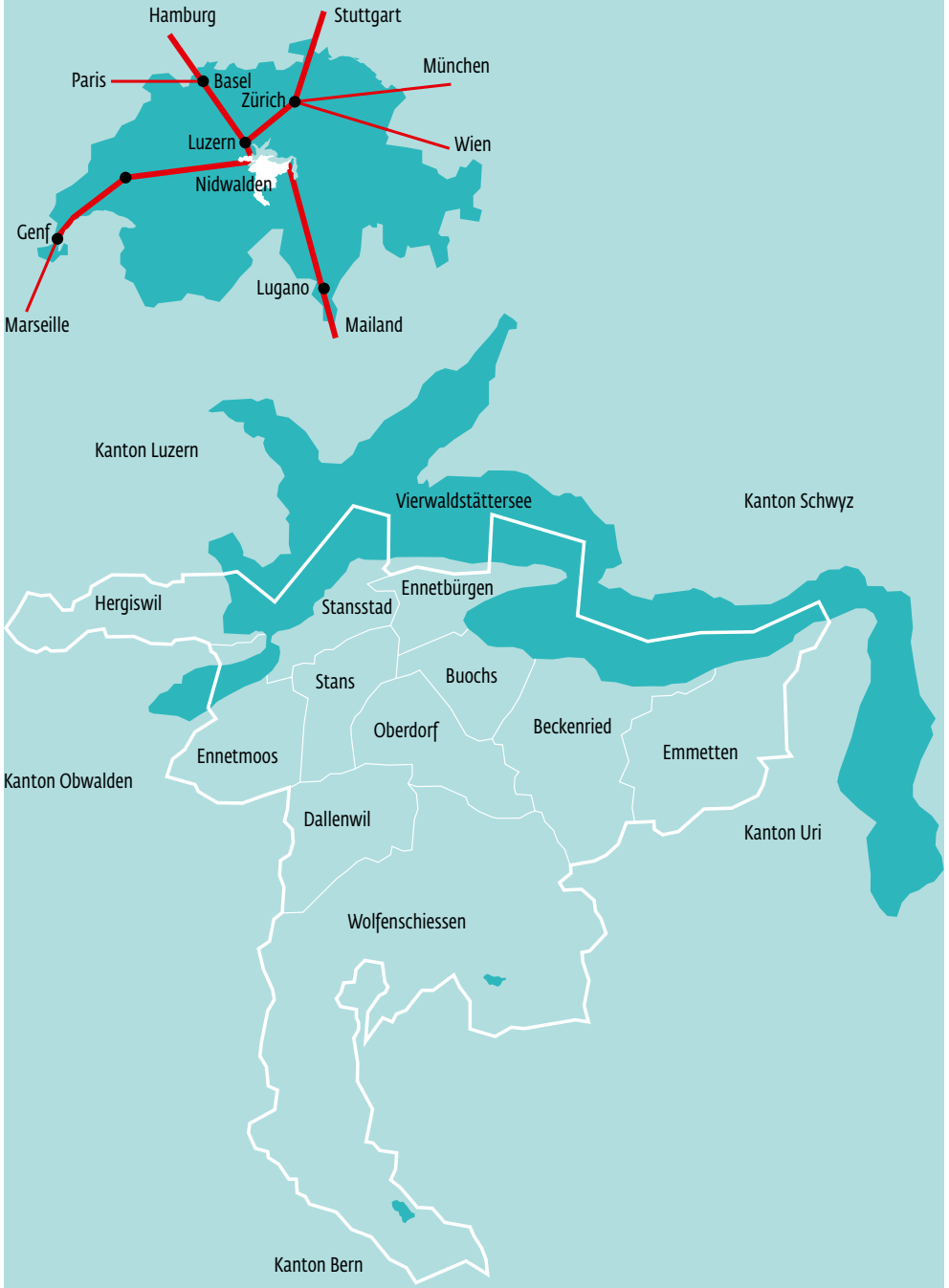
Wir laden Sie ein, die vielfältigen Angebote an Ihrem neuen Wohnort zu nutzen und am sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Leben teilzunehmen. Sie finden in dieser Broschüre zahlreiche Informationen über den Alltag und das Leben in unserem Kanton.

Wir heissen Sie herzlich willkommen und wünschen Ihnen einen guten Start in Nidwalden, Freude beim Entdecken der Schönheiten unseres Kantons und viele interessante Begegnungen. Wir freuen uns, wenn Sie sich bei uns wohlfühlen.

Michèle Blöchliger
Regierungsrätin
Gesundheits- und Sozialdirektorin

☞ www.nw.ch

DIE SCHWEIZ UND NIDWALDEN



SEJA BEM-VINDO AO CANTÃO DE NIDWALDEN

É de bom grado que o(a) vemos eleger o Cantão de Nidwalden para viver. Muitas coisas serão novas para si e surgirão dúvidas: Como me posso informar? O que acontece se ficar doente? Que auxílio terão os(as) meus(minhas) filhos(as), para que um dia tenham sucesso profissional? Como posso conhecer outras pessoas?

Na brochura encontrará conselhos importantes que o(a) ajudarão a orientar-se rapidamente em Nidwalden. Além disso, está disponível na Internet muita informação útil em diversos idiomas.

- www.bsv.admin.ch
- www.sem.admin.ch
- www.migraweb.ch
- www.migesplus.ch

ⓘ Moradas e números de emergência importantes encontram-se na parte de trás da brochura. Poderá, ainda, obter resposta às suas perguntas na Câmara Municipal *(Gemeindeverwaltung)* da sua área de residência.

NIDWALDEN E A SUÍÇA

As línguas oficiais da Suíça são o alemão, o francês, o italiano e o reto-romano. O país tem um regime democrático e está subdividido em 26 cantões. Homens e mulheres possuem os mesmos direitos, e as minorias são protegidas. As liberdades religiosa e de opinião estão asseguradas pela Constituição.

Um olhar retrospetivo à sua nova terra revela uma História atribulada. O cantão de Nidwalden foi povoado há mais de 5000 anos. No século XIII, este foi um dos cantões fundadores da Suíça. Durante a formação da Suíça moderna, nos séculos XVIII e XIX, Nidwalden foi palco de intensos conflitos entre forças conservadoras e liberais. Hoje, o Cantão tira partido da harmonia entre tradições e uma abertura global. Os habitantes cultivam estas tradições com entusiasmo e é de bom grado que veem novos residentes familiarizarem-se com elas. Alguns eventos importantes são o carnaval, em fevereiro e março, com muitas bandas de música *(Guggenmusig)*, o feriado nacional, no dia 1 de agosto, diversos festivais de Luta Suíça e Jogos Alpinos *(Schwing- und Älplerfeste)*, no verão e no outono, os cortejos de Pais Natal *(Samichlaus-Umzüge)* em redor do dia 6 de dezembro e, naturalmente, o Natal.

O cantão está dividido em onze comunas *(Gemeinden)*, e tem a sua capital em Stans. Em 2017, vivem em Nidwalden 42 800 pessoas, das quais 14,2 % são oriun-

WILLKOMMEN IM KANTON NIDWALDEN

Wir freuen uns, dass Sie in den Kanton Nidwalden gezogen sind. Vieles wird neu für Sie sein und Fragen auslösen: Wie kann ich mich verständigen? Was passiert, wenn ich krank werde? Was hilft meinen Kindern, damit sie später im Beruf erfolgreich sind? Wie lerne ich andere Menschen kennen?

In der Broschüre finden Sie wichtige Hinweise, damit Sie sich rasch in Nidwalden orientieren können. Viele nützliche Informationen in verschiedenen Sprachen gibt es zudem im Internet.

- www.bsv.admin.ch
- www.sem.admin.ch
- www.migraweb.ch
- www.migesplus.ch

ⓘ Wichtige Adressen und Notfallnummern finden Sie ganz hinten. Gerne hilft Ihnen bei Fragen auch die Gemeindeverwaltung Ihrer neuen Wohngemeinde.

NIDWALDEN UND DIE SCHWEIZ

In der Schweiz spricht man Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch. Die Schweiz ist eine Demokratie und in 26 Kantone unterteilt. Frauen und Männer haben die gleichen Rechte und Minderheiten werden geschützt. Die Meinungs- und Religionsfreiheit ist durch die Verfassung garantiert.

Ihre neue Heimat Nidwalden kann auf eine bewegte Geschichte zurückblicken. Besiedelt wurde der Kanton Nidwalden vor über 5000 Jahren. Im 13. Jahrhundert gehörte er zu den Gründerkantonen der Schweiz. Während der Entstehung der modernen Schweiz im 18. und 19. Jahrhundert war er Schauplatz von intensiven Auseinandersetzungen zwischen konservativen und liberalen Kräften. Heute versteht es Nidwalden, mit Erfolg Traditionen und globale Öffnung zusammenzubringen. Die Menschen pflegen diese Traditionen mit Begeisterung und freuen sich, wenn Sie sich mit den Bräuchen bekanntmachen. Wichtige Anlässe sind die Fasnacht mit vielen Guggenmusig-Gruppen im Februar/März, der Nationalfeiertag am 1. August, verschiedene Schwing- und Älplerfeste im Sommer und im Herbst, die Samichlaus-Umzüge um den 6. Dezember und natürlich Weihnachten.

das de outros países. Este é um cantão interessante do ponto de vista das atividades económicas, onde empresas tradicionais coexistem com empresas inovadoras, como as fábricas de aviões Pilatus, que estão entre as melhores do mundo na área da indústria aeronáutica.

→ Direitos fundamentais

Na Suíça e, por conseguinte no cantão de Nidwalden, as liberdades, os direitos e os deveres de cada indivíduo são valorizados. Na base de uma boa convivência estão a tolerância e o respeito mútuos, bem como a partilha dos mesmos valores fundamentais. Os direitos fundamentais, como a igualdade perante a lei, a igualdade de direitos e a liberdade religiosa estão estabelecidos na Constituição Federal e Cantonal.

ESTADIA

→ Registo

Após a chegada ao cantão de Nidwalden deverá registar-se nos Serviços de Imigração do Gabinete de Justiça *(Amt für Justiz/Abteilung Migration)* no espaço de 14 dias. O Departamento de Imigração passar-lhe-á uma autorização especial relativa à sua condição de estrangeiro *(ausländerrechtliche Bewilligung)*.

✉ migration@nw.ch, ☞ www.nw.ch > Migration

→ Alteração de morada

Em caso de mudança de residência no perímetro da comuna ou do cantão, deverá comunicar a alteração de morada aos Serviços de Imigração no prazo de 14 dias.

→ Reagrupamento familiar

Cidadãos e cidadãs provenientes de países da UE/EFTA podem, geralmente, trazer os seus familiares, independentemente do tipo de autorização de estadia *(Aufenthaltsbewilligung)* que possuam. Consideram-se familiares cônjuges, pais e filhos(as) que não tenham ainda completado 21 anos, ou cujo sustento tenha que ser assegurado. Cidadãos e cidadãs oriundos(as) de países que não pertencem à UE/EFTA podem apresentar nos Serviços de Imigração do Gabinete de Justiça um requerimento para efeitos de reagrupamento familiar (para cônjuges e filhos(as) solteiros(as) com menos de 18 anos), desde que sejam cumpridos determinados requisitos legais. Poderá receber informação detalhada e os formulários de requerimento *(Gesuchsformulare)* no Departamento de Imigração do Gabinete de Justiça.

Der Kanton besteht aus elf Gemeinden. Hauptort ist Stans. 2017 leben in Nidwalden 42 800 Menschen. 14,2 Prozent davon stammen aus anderen Ländern. Nidwalden ist ein attraktiver Wirtschaftsstandort mit traditionellem Gewerbe und innovativen Betrieben wie den Pilatus Flugzeugwerken, die im Flugzeugbau zur Weltspitze gehören.

→ Grundrechte

Die Schweiz und damit auch der Kanton Nidwalden legen Wert auf die Freiheiten, Rechte und Pflichten jedes Einzelnen. Die Basis für das gute Zusammenleben bilden gegenseitige Achtung und Toleranz sowie die Anerkennung der gleichen Grundwerte. Die Grundrechte wie Rechtsgleichheit, Gleichberechtigung oder Glaubensfreiheit sind in der Bundesverfassung und in der Kantonsverfassung festgeschrieben.

AUFENTHALT

→ Anmeldung

Wenn Sie in den Kanton Nidwalden ziehen, müssen Sie sich innert 14 Tagen beim Amt für Justiz/Abteilung Migration anmelden. Die Abteilung Migration wird Ihnen eine ausländerrechtliche Bewilligung ausstellen.

✉ migration@nw.ch
☞ www.nw.ch > Migration

→ Adressänderung

Wenn Sie innerhalb der Gemeinde oder des Kantons umziehen, müssen Sie innert 14 Tagen die Adressänderung der Abteilung Migration melden.

→ Familiennachzug

EU/EFTA-Staatsangehörige können in der Regel unabhängig von der Art ihrer Aufenthaltsbewilligung ihre Familienangehörigen nachziehen. Als Familienangehörige gelten Ehegattinnen und Ehegatten, Eltern und Kinder, die noch nicht 21 Jahre alt sind oder denen Unterhalt gewährt wird. Personen aus Staaten ausserhalb der EU/EFTA können unter Berücksichtigung der gesetzlichen Voraussetzungen beim Amt für Justiz/Abteilung Migration ein Gesuch um Familiennachzug (Ehegattinnen, Ehegatten und ledige Kinder unter 18 Jahren) einreichen. Detaillierte Informationen und Gesuchsformulare erhalten Sie beim Amt für Justiz/Abteilung Migration.

APRENDER ALEMÃO

Para que se consiga ambientar, é importante que seja capaz de comunicar com os(as) vizinhos(as), com os(as) colegas de trabalho e com o(a) seu(sua) médico(a), o que nem sempre é fácil. No dia a dia, os(as) habitantes de Nidwalden falam um dialeto próprio. Este difere do alemão padrão, o que o torna difícil de perceber e até mesmo de aprender. No entanto, tal não é um problema, pois todos compreendem o alemão padrão. Fale, simplesmente, o alemão padrão com os(as) habitantes e pergunte, caso não perceba alguma coisa.

→ Cursos de alemão

Caso ainda não saiba falar a língua, ou pretenda melhorar os seus conhecimentos, é indispensável que frequente um curso de alemão. Para esse efeito, estão disponíveis vários cursos adequados à sua situação particular.

✉ bwz@nw.ch, ☞ www.netwalden.ch
☞ www.integration-nw.ch

→ Serviços de interpretação

É aconselhável recorrer ao auxílio de um(a) intérprete para mediar conversas de caráter importante e complexo. Os serviços de interpretação da Suíça Central *(Dolmetschdienst Zentralschweiz)* atuam nomeadamente nas áreas da Saúde, da Formação e da Segurança Social.

✉ info@dolmetschdienst.ch
☞ www.dolmetschdienst.ch

ENCONTROS E TEMPOS LIVRES

Para além da escola e do emprego, os tempos livres constituem um importante elemento do quotidiano. Estes momentos proporcionam relaxamento e oportunidades para novos encontros. Para que consiga comunicar é importante que fale alemão (ver capítulo «Aprender alemão»). É também importante que procure ativamente estabelecer contacto com outras pessoas.

→ Estabelecer contacto

Poderá estabelecer contacto com outras pessoas no seu local de trabalho e na sua vizinhança. Uma outra possibilidade de travar novos conhecimentos, e de se integrar na sociedade, consiste em aderir a uma associação desportiva ou cultural *(Sport- oder Kulturverein)*. As associações são muito populares em Nidwalden. No website da sua comuna encontrará uma lista de associações na secção "Cultura e Tempos livres" *(Freizeit, Kultur)*.

DEUTSCH LERNEN

Damit Sie hier heimisch werden ist es wichtig, dass Sie sich mit Ihren Nachbarn, den Arbeitskolleginnen oder Ihrem Arzt verständigen können. Das ist nicht immer einfach. Die Menschen in Nidwalden sprechen im Alltag einen Dialekt. Dieser unterscheidet sich vom Hochdeutschen und ist schwer zu verstehen oder gar zu erlernen. Das macht aber nichts, denn alle verstehen Hochdeutsch. Sprechen Sie einfach Hochdeutsch mit den Menschen und fragen Sie nach, wenn Sie etwas nicht verstehen.

→ Deutschkurse

Falls Sie noch gar kein Deutsch sprechen oder Ihre Deutschkenntnisse verbessern wollen, sollten Sie unbedingt einen Deutschkurs besuchen. Dazu stehen Ihnen viele auf Ihre Situation angepasste Kurse zur Verfügung.

✉ bwz@nw.ch, ☞ www.netwalden.ch
☞ www.integration-nw.ch

→ Dolmetschdienst

Für wichtige und schwierige Gespräche wird der Beizug eines Dolmetschers oder einer Dolmetscherin empfohlen. Der Dolmetschdienst Zentralschweiz übernimmt vor allem Dolmetschaufträge in den Bereichen Gesundheit, Bildung und Soziales.

✉ info@dolmetschdienst.ch
☞ www.dolmetschdienst.ch

BEGEGNUNG UND FREIZEIT

Neben Schule und Beruf bildet die Freizeit einen wichtigen Bestandteil des täglichen Lebens. Sie bietet Gelegenheit zu Entspannung und neuen Begegnungen. Damit Sie sich verständigen können ist es wichtig, dass Sie Deutsch sprechen (siehe «Deutsch lernen»). Wichtig ist auch, dass Sie aktiv den Kontakt mit anderen Menschen suchen.

→ Kontakt finden

Kontakte mit anderen Menschen finden Sie an der Arbeitsstelle oder im Wohnquartier. Eine weitere Möglichkeit, um Leute kennen zu lernen und sich in die Gesellschaft zu integrieren, ist das Mitmachen in einem Sport- oder Kulturverein. Vereine sind sehr beliebt in Nidwalden. Auf der Website Ihrer Gemeinde finden Sie un-

Entre elas haverá, certamente, uma que vai ao encontro das suas vocações e necessidades.

→ Ofertas para os imigrantes

Dispersamente poderá frequentar pontos de encontro *(Treffpunkte)* especialmente criados para habitantes estrangeiros. Para além disso, há acompanhantes e mentores(as) nativos(as) que o(a) ajudam a orientar-se em Nidwalden.

✉ gfi@nw.ch
☞ www.integration-nw.ch

→ Comunidades religiosas

Em Nidwalden existem comunidades religiosas católicas e reformistas que organizam programas e eventos. Outras comunidades religiosas estão organizadas principalmente em Lucerna.

☞ www.kath-nw.ch
☞ www.nw-ref.ch
☞ www.unilu.ch/rel-lu

→ Discriminação e Racismo

Caso seja vítima de discriminação, pode dirigir-se ao Gabinete Cantonal para a Promoção da Saúde e Integração (*Abteilung Gesundheitsförderung und Integration*).

✉ gfi@nw.ch
☞ www.integration-nw.ch

TRABALHO

→ Encontrar trabalho / Procurar emprego

O acesso ao mercado de trabalho está regulamentado e depende do tipo de estadia. Para encontrar emprego é aconselhável que recorra a diferentes métodos de busca:

- candidate-se a ofertas de emprego nos jornais;
- procure anúncios de emprego na Internet;
- envie candidaturas a empresas;
- contacte centros de emprego;
- fale com as pessoas conhecidas;
- inscreva-se no Centro de Emprego (RAV OW-NW).

Uma candidatura por escrito na Suíça deve incluir o currículo, carta de motivação, cartas de recomendação/referências (*Arbeitszeugnisse*) e certificados de trabalho (*Arbeitsbestätigungen*). Encontrará na Internet conselhos úteis para elaborar a sua pasta de candidatura.

☞ www.berufsberatung.ch
☞ www.arbeit.swiss

ter Freizeit, Kultur eine Vereinsliste. Und sicher auch einen Verein, der Ihren Talenten und Bedürfnissen entspricht.

→ Angebote für Zugewanderte

Vereinzelt gibt es Treffpunkte, die sich speziell an Ausländerinnen und Ausländer richten. Zudem gibt es einheimische Begleitpersonen, Mentorinnen und Mentoren, die Ihnen dabei helfen, sich in Nidwalden zurecht zu finden.

✉ gfi@nw.ch
☞ www.integration-nw.ch

→ Religionsgemeinschaften

In Nidwalden gibt es katholische und reformierte Religionsgemeinschaften, die Anlässe und Veranstaltungen organisieren. Weitere Religionsgemeinschaften sind vor allem in Luzern organisiert.

☞ www.kath-nw.ch
☞ www.nw-ref.ch
☞ www.unilu.ch/rel-lu

→ Diskriminierung und Rassismus

Werden Sie Opfer von Diskriminierung, können Sie sich an die kantonale Abteilung Gesundheitsförderung und Integration wenden.

✉ gfi@nw.ch
☞ www.integration-nw.ch

ARBEIT

→ Arbeit finden / Stellensuche

Der Zugang zum Arbeitsmarkt ist rechtlich geregelt und hängt vom Aufenthaltsstatus ab. Um eine Arbeit zu finden, ist eine Kombination verschiedener Suchmethoden empfehlenswert:

- bewerben Sie sich auf Stellenangebote in den Zeitungen;
- suchen Sie nach Stellenausschreibungen im Internet;
- versenden Sie Bewerbungen an Unternehmen;
- nehmen Sie mit Stellenvermittlungsbüros Kontakt auf;
- sprechen Sie Personen aus Ihrem Umfeld an;
- melden Sie sich beim Arbeitsvermittlungszentrum RAV OW-NW an.

Zu einer schriftlichen Bewerbung gehören in der Schweiz ein Lebenslauf, Motivationsschrei-

✉ info@ravownw.ch, ☞ www.rav-ownw.ch

→ Autorização de trabalho

Para que lhe seja permitido trabalhar, necessita de uma autorização de trabalho. Esta será emitida pelo Gabinete do Trabalho (*Arbeitsamt*), a pedido da entidade empregadora. Para questões relacionadas com autorizações de trabalho, dirija-se à sua entidade empregadora.

✉ arbeitsamt@nw.ch
☞ www.nw.ch > Arbeitsamt

→ Direitos e Deveres

Na qualidade de trabalhador(a), tem direito a um contrato de trabalho, ao salário acordado, a pelo menos quatro semanas de férias por ano, a uma proteção regulamentada contra o despedimento e a uma carta de recomendação/referências. Em contrapartida, tem o dever de realizar o seu trabalho conforme acordado. Poderá obter informações sobre os salários e as condições de trabalho vigentes num centro de emprego *(Arbeitsamt)* ou num sindicato dos trabalhadores *(Gewerkschaft)*.

✉ arbeitsamt@nw.ch
☞ www.nw.ch > Arbeitsamt

→ Salário

Na Suíça, o salário é transferido diretamente para uma conta bancária. Pode abrir uma conta num banco ou nos correios. Para tal necessita do passaporte e do seu documento de identificação de cidadão ou cidadã estrangeiro(a) *(Ausländerausweis)*. O salário é individualmente documentado num recibo de vencimento (Lohnabrechnung). Nele são exibidos, em detalhe, os salários bruto e líquido, bem como todos os complementos e deduções. Um complemento salarial pode ser, por exemplo, um abono de família *(Kinderzulagen)*. Do valor do salário são efetuados descontos para o Seguro de velhice e sobrevivência (AHV), para o Seguro de invalidez (IV), para a Indemnização por perda de capacidade de ganho (EO), para o Seguro de desemprego (ALV), para o Seguro contra acidentes não profissionais (NBU) e para a Caixa de Pensões ou Previdência Profissional (PK). Informações adicionais sobre segurança social:

☞ www.ahv-iv.ch

Além disso, de acordo com o tipo de estadia, pode ser feita retenção de impostos na fonte (ver capítulo «Impostos»). Na Suíça, as contribuições obrigatórias para o seguro de saúde não fazem parte dos descontos salariais (ver capítulo «Saúde»).

ben, Arbeitszeugnisse und Arbeitsbestätigungen. Nützliche Tipps zur Erstellung eines Bewerbungsdossiers erhalten Sie im Internet.

☞ www.berufsberatung.ch
☞ www.arbeit.swiss
✉ info@ravownw.ch, ☞ www.rav-ownw.ch

→ Arbeitsbewilligung

Damit Sie arbeiten dürfen, benötigen Sie eine Arbeitsbewilligung. Die Arbeitsbewilligung wird auf Antrag des Arbeitgebers vom Arbeitsamt ausgestellt. Bei Fragen zur Arbeitsbewilligung wenden Sie sich an Ihren Arbeitgeber.

✉ arbeitsamt@nw.ch
☞ www.nw.ch > Arbeitsamt

→ Rechte und Pflichten

Als Arbeitnehmer oder Arbeitnehmerin haben Sie das Recht auf einen Arbeitsvertrag, den vereinbarten Lohn, mindestens vier Wochen Ferien pro Jahr, einen geregelten Kündigungsschutz und ein Arbeitszeugnis. Dafür haben Sie die Pflicht, Ihre Arbeit wie vereinbart zu erbringen. Informationen zu den geltenden Lohn- und Arbeitsbedingungen erhalten Sie beim Arbeitsamt oder bei einer Gewerkschaft.

✉ arbeitsamt@nw.ch
☞ www.nw.ch > Arbeitsamt

→ Lohn

In der Schweiz wird der Lohn direkt auf ein Konto überwiesen. Sie können ein Konto bei einer Bank oder der Post eröffnen. Dazu brauchen Sie den Pass und den Ausländerausweis. Der Lohn wird jeweils auf einer Lohnabrechnung dokumentiert. Darauf sind Brutto- und Nettolohn und alle Zulagen und Abzüge im Detail vermerkt. Lohnzulagen können zum Beispiel Kinderzulagen sein. Abzüge werden für die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV), die Invalidenversicherung (IV), die Erwerbslosenversicherung (EO), die Arbeitslosenversicherung (ALV), Nichtberufsunfall (NBU) und die Pensionskasse (PK) gemacht. Weiterführende Informationen zu Sozialversicherungen:

☞ www.ahv-iv.ch

Je nach Aufenthaltsstatus werden vom Lohn zudem Quellensteuern abgezogen (siehe Kapitel «Steuern»). Die Beiträge an die obligatorische Krankenversicherung sind in der Schweiz nicht Teil der Lohnabzüge (siehe Kapitel «Gesundheit»).

→ Diplomas estrangeiros

Diplomas adquiridos em países estrangeiros podem ser reconhecidos por uma entidade pública ou instituição. A entidade competente para esse efeito é determinada pela profissão a que o diploma se refere. Para questões relacionadas com o seu diploma, consulte os Serviços de Aconselhamento e Orientação Profissional e Académica *(Berufs- und Studienberatung)*.

✉ bwz@nw.ch, ☞ www.netwalden.ch

→ Desemprego

Em caso de desemprego, o Centro Regional de Emprego *(Regionales Arbeitsvermittlungszentrum – RAV)*, proporciona-lhe apoio e informa sobre as prestações do seguro de desemprego. Comunique a perda do posto de trabalho pessoalmente, o mais depressa possível, na sua área de residência. Poderá obter mais informações no Centro Regional de Emprego de Obwalden Nidwalden *(RAV Obwalden Nidwalden)*.

✉ info@ravownw.ch, ☞ www.rav-ownw.ch

→ Proteção contra o despedimento

A lei protege os(as) trabalhadores(as) perante um despedimento em situação de doença, acidente, gravidez ou licença de maternidade. Um despedimento de trabalhadores(as) nestas situações é, regra geral, ilícito. No entanto, em caso de despedimento considerado abusivo, o(a) trabalhador(a) não poderá voltar a ser reincorporado na empresa, podendo unicamente reivindicar uma indemnização em tribunal.

→ Trabalho não declarado

Pessoas que recebam remuneração por trabalhos ocasionais nas áreas das limpezas, do acompanhamento de crianças, do trabalho doméstico ou da jardinagem são também consideradas profissionalmente ativas. Estas devem estar na posse de uma autorização legal de estadia e serem inscritas na Segurança Social. Caso contrário, estarão a realizar um trabalho ilegal ou não declarado *(Schwarzarbeit)*. Uma pessoa que desempenhe uma atividade não declarada não está segurada em caso de invalidez, acidente ou desemprego. As consequências podem ser dramáticas. É, portanto, do interesse de todo(a) o(a) trabalhador(a) estar inscrito(a).

FAMÍLIA

O Cantão de Nidwalden apoia as famílias. Há diferentes centros de orientação e apoio que prestam esclarecimentos e facultam apoio em situações difíceis. Existem pontos de encontro e associações que oferecem a possibilidade de conhecer outras famílias, de trocar experiências e de partilhar os tempos livres.

No Cantão de Nidwalden o Registo Civil *(Zivilstandsamt)* é a entidade responsável por todos os assuntos relativos ao casamento, ao reconhecimento de paternidade, ao nascimento e ao falecimento.

→ Casamento

Na Suíça só é permitido casar a partir dos 18 anos. Os casamentos devem ser celebrados num Registo Civil antes do casamento religioso. Vigora no país o direito à livre escolha do(a) parceiro(a). Por conseguinte, nenhuma pessoa, parente ou não, tem o direito de obrigar um homem ou uma mulher a casar-se contra a sua vontade. O Registo Civil informa-o(a) sobre as condições prévias e os documentos necessários à celebração do casamento.

Casais do mesmo sexo têm a possibilidade de proceder ao reconhecimento legal da sua união no Registo Civil.

→ Nascimento

Os nascimentos devem ser comunicados no Registo Civil do local de nascimento *(Zivilstandsamt des Geburtsortes)* no espaço de três dias.

→ Falecimento

Os falecimentos devem ser comunicados no Registo Civil do local de falecimento *(Zivilstandsamt des Todesortes)* no espaço de dois dias.

✉ zivilstandsamt@nw.ch
☞ www.nw.ch > Zivilstandsamt
☞ www.zwangsheirat.ch

→ Gravidez / Nascimento

Para questões relacionadas com o planeamento familiar, o Centro de Aconselhamento e Planeamento Familiar *(Fachstelle für Lebensfragen elbe)* encontra-se à disposição.

✉ info@elbeluzern.ch
☞ www.elbeluzern.ch

Durante a gravidez receberá acompanhamento do(a) seu(sua) médico(a) de família ou de uma parteira. As moradas encontram-se na lista telefónica.

☞ www.local.ch
☞ www.hebamme.ch

→ Subsídio de maternidade

Após o nascimento de um(a) filho(a), as mulheres profissionalmente ativas têm direito a uma licença de maternidade *(Mutterschaftsurlaub)* de pelo menos 14 semanas. Durante este período recebem, regra geral,

→ Ausländische Diplome

Ausländische Diplome können durch eine Behörde oder Institution anerkannt werden. Welche Behörde dafür zuständig ist, hängt vom jeweiligen Beruf ab. Für Fragen zu Ihrem Diplom wenden Sie sich an die Berufs- und Studienberatung.

✉ bwz@nw.ch, ☞ www.netwalden.ch

→ Arbeitslosigkeit

Im Falle von Arbeitslosigkeit hilft Ihnen das Regionale Arbeitsvermittlungszentrum (RAV) weiter und informiert Sie über die Leistungen der Arbeitslosenversicherung. Melden Sie sich nach Verlust der Arbeitsstelle so schnell wie möglich persönlich bei Ihrer Wohngemeinde. Mehr Informationen erhalten Sie beim Regionalen Arbeitsvermittlungszentrum Obwalden Nidwalden.

✉ info@ravownw.ch, ☞ www.rav-ownw.ch

→ Kündigungsschutz

Das Gesetz schützt Angestellte bei Krankheit, Unfall, Schwangerschaft oder Mutterschaft vor einer Kündigung. Eine Kündigung während dieser Sperrfrist ist in der Regel nichtig. Bei missbräuchlicher Kündigung aus anderen Gründen kann die oder der Angestellte hingegen nicht wieder in das Unternehmen eingegliedert werden; es kann einzig eine Entschädigung vor Gericht geltend gemacht werden.

→ Schwarzarbeit

Auch jemand, der für gelegentliche Arbeiten im Bereich Reinigung, Kinderbetreuung, Haus- und Gartenarbeiten bezahlt wird, gilt als erwerbstätig. Er oder sie muss im Besitz einer ausländerrechtlichen Bewilligung sein und bei den Sozialversicherungen angemeldet werden (oder sich selbst anmelden), ansonsten handelt es sich um illegale Arbeit oder um Schwarzarbeit. Eine Person, die schwarzarbeitet, ist im Falle von Invalidität, Unfall oder Arbeitslosigkeit nicht versichert. Die Folgen können dramatisch sein. Es liegt also im Interesse aller Arbeitnehmenden, angemeldet zu sein.

FAMILIE

Der Kanton Nidwalden unterstützt Familien. Verschiedene Beratungsstellen helfen Ihnen bei Fragen oder in schwierigen Situationen weiter. Treffpunkte und Vereine bieten die Möglichkeit, andere Familien kennen zu lernen, sich auszutauschen oder die Freizeit gemeinsam zu verbringen.

Im Kanton Nidwalden ist das Zivilstandsamt Nidwalden für sämtliche Bereiche rund um Heirat, Kindsanerkennung, Geburt und Todesfälle zuständig.

→ Heirat

In der Schweiz muss man 18 Jahre alt sein, um heiraten zu können. Vor der religiösen Heirat, müssen sie zivilstandesamtlich geheiratet haben. Es gilt das Recht auf freie Wahl des Partners, beziehungsweise der Partnerin. Familien oder andere Personen haben demnach kein Recht, Frauen oder Männer gegen ihren Willen zu einer Heirat zu zwingen. Das Zivilstandsamt informiert Sie über die Voraussetzungen für die Eheschliessung und die dazu erforderlichen Unterlagen.

Gleichgeschlechtliche Paare haben die Möglichkeit, ihre Partnerschaft anerkennen zu lassen, indem sie diese auf dem Zivilstandsamt eintragen lassen.

→ Geburt

Geburten müssen beim Zivilstandsamt des Geburtsortes innert drei Tagen angemeldet werden.

→ Todesfälle

Todesfälle müssen beim Zivilstandsamt des Todesortes innert zwei Tagen angemeldet werden.

✉ zivilstandsamt@nw.ch
☞ www.nw.ch > Zivilstandsamt
☞ www.zwangsheirat.ch

→ Schwangerschaft / Geburt

Bei Fragen rund um die Familienplanung steht Ihnen die Fachstelle für Lebensfragen elbe zur Verfügung.

✉ info@elbeluzern.ch
☞ www.elbeluzern.ch

Begleitung in der Schwangerschaft erhalten Sie durch Ihren Hausarzt / Ihre Hausärztin oder eine Hebamme. Adressen finden Sie im Telefonverzeichnis.

☞ www.local.ch
☞ www.hebamme.ch

→ Mutterschaftsentschädigung

Nach der Geburt haben erwerbstätige Frauen Anspruch auf einen Mutterschaftsurlaub von mindestens 14 Wochen. In dieser Zeit erhalten Sie in der Regel 80 Prozent ihres Lohnes. Dazu

80 % do seu salário. Para tal têm que ter estado seguradas durante os nove meses que antecederam o parto e têm que ter trabalhado durante pelo menos cinco meses. Poderá receber informação detalhada na Caixa de Compensação do Cantão de Nidwalden *(Ausgleichskasse Nidwalden)*.

✉ info@aknw.ch, ☞ www.aknw.ch

→ Crianças pequenas

Aos pais com bebés e crianças até aos 5 anos é proporcionado gratuitamente em todas as comunas aconselhamento para mães e pais *(Mütter- und Väterberatung)*. Este é dado por pessoas devidamente qualificadas, as quais esclarecem questões relacionadas com saúde, cuidados, alimentação e desenvolvimento, ao mesmo tempo que oferecem apoio na educação.

✉ muevae@spitexnw.ch
☞ www.spitexnw.ch > Dienstleistungen

→ Grupos de jogos *(Spielgruppe)*

Em todas as comunas as crianças entre os três e os quatro anos têm a oportunidade de integrar grupos onde podem brincar, cantar, pintar e fazer trabalhos manuais sob a supervisão de uma pessoa qualificada. Desta forma, as crianças são preparadas para o infantário de uma forma lúdica. Além de entrarem em contacto com outras crianças, aprendem alemão ao mesmo tempo que se divertem. Além disso, os pais travam conhecimento entre si. Tudo isto contribui para uma boa adaptação à sua nova comunidade.

Geralmente, pode encontrar as moradas destes grupos na página web da sua comuna de residência.

☞ www.fks-nidwalden.ch

→ Acompanhamento de crianças

Estando ambos os pais empregados, ou caso necessitem de algum tempo para si próprios, os(as) filhos(as) em idade pré-escolar podem ser acompanhadosas numa creche *(Kindertagesstätte)* ou ficar ao cuidado de uma ama *(Tagesfamilie)*. Em muitas comunas, as crianças em idade pré-escolar e escolar têm a possibilidade de frequentar estruturas de acolhimento para-escolares *(Hort)* e uma cantina *(Mittagstisch)*. Os custos deste acompanhamento variam, regra geral, em função do salário. Para mais informações consulte as ofertas de acompanhamento de crianças.

☞ www.nw.ch > Kinderbetreuung

→ Abonos de família

Todos(as) os(as) trabalhadores(as) dependentes e independentes residentes na Suíça têm direito a um abono de família. Para filhos(as) até aos 16 anos (ou até aos 20, no caso de serem portadores de doença ou deficiência incapacitante), os pais recebem um abono de família *(Kinderzulage)* mensal de CHF 240 por filho(a). Para filhos(as) com idade compreendida entre os 16 e os 25 anos, que se encontrem em

müssen Sie während der neun Monate vor der Geburt versichert gewesen sein und während mindestens fünf Monaten gearbeitet haben. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei der Ausgleichskasse Nidwalden.

✉ info@aknw.ch, ☞ www.aknw.ch

→ Kleinkind

Für Eltern mit Säuglingen und Kleinkindern bis zu fünf Jahren bieten alle Gemeinden eine kostenlose Mütter- und Väterberatung an. Diese wird von ausgebildeten Fachpersonen geführt. Sie beraten Eltern bei Fragen zu Gesundheit, Pflege, Ernährung, Entwicklung und unterstützen sie bei der Erziehung.

✉ muevae@spitexnw.ch
☞ www.spitexnw.ch > Dienstleistungen

→ Spielgruppe

In allen Gemeinden gibt es Spielgruppen. Dort können Kinder im Alter von drei bis vier Jahren unter Anleitung einer Fachperson spielen, singen, malen und basteln. Die Kinder werden spielerisch auf den Kindergarten vorbereitet. Sie kommen in Kontakt mit anderen Kindern, lernen dadurch Deutsch und haben viel Spass. Eltern lernen zudem andere Eltern kennen. Das hilft Ihnen, sich an Ihrem neuen Wohnort gut einzuleben.

Adressen finden Sie in der Regel auf der Homepage Ihrer Wohngemeinde.

☞ www.fks-nidwalden.ch

→ Kinderbetreuung

Sind beide Eltern berufstätig oder benötigen Sie eine Entlastung, so kann Ihr Kind im Vorschulalter in einer Kindertagesstätte oder einer Tagesfamilie betreut werden. Kindergarten- und Schulkinder haben in vielen Gemeinden die Möglichkeit, einen Hort oder einen Mittagstisch zu besuchen. Die Kosten richten sich meist nach der Höhe des Einkommens. Für Informationen wenden Sie sich direkt an die Betreuungsangebote.

☞ www.nw.ch > Kinderbetreuung

→ Familienzulagen

Alle Arbeitnehmenden und alle Selbstständigerwerbenden, die in der Schweiz wohnen, haben Anspruch auf Familienzulagen. Für Kinder bis 16 Jahre (bei kranken oder behinderten Kindern, die nicht arbeitsfähig sind, bis 20 Jahre) erhalten Sie eine Kinderzulage von 240 Franken je Kind und Monat. Für Kinder von 16

formação, os pais recebem um subsídio de formação *(Ausbildungszulage)* mensal de CHF 270 por filho(a). Para que possa receber o abono, deverá apresentar à sua entidade patronal um requerimento para esse efeito. Informe-se se terá direito a um abono de família para os(as) seus(suas) filhos(as) a residir fora da Suíça. Os abonos de família são pagos juntamente com o salário. Poderá receber mais informações através da Caixa de Compensação do Cantão de Nidwalden *(Ausgleichskasse Nidwalden)*.

✉ info@aknw.ch, ☞ www.aknw.ch

→ Educação

Educar crianças e jovens representa um desafio para todos os pais. Por essa razão, muitos procuram apoio junto de pessoas qualificadas que prestam serviços de aconselhamento para mães e pais *(Mütter- und Väterberatung)* ou para famílias e jovens *(Jugend- und Familienberatung)*.

✉ muevae@spitexnw.ch
☞ www.spitexnw.ch > Dienstleistungen
☞ www.nw.ch > Jugendberatung

→ Problemas familiares

Todas as famílias passam por momentos difíceis. O Serviço de Aconselhamento para Famílias e Jovens proporciona-lhe apoio em questões relacionadas com a transição para a idade adulta, conflitos entre gerações e problemas na vida familiar.

✉ jugendberatung@nw.ch
☞ www.nw.ch > Familienberatung

→ Apoio à vítima de violência doméstica

A violência doméstica é, infelizmente, uma realidade. Numa vertente física, psíquica, sexual, entre outras, a violência destrói a família, sendo punível por lei. As vítimas de violência têm o direito a aconselhamento gratuito por parte do Centro de Apoio às Vítimas de Violência Doméstica *(Opferhilfeberatungsstelle)*. No Cantão de Nidwalden, este centro encontra-se no Centro de Apoio às Vítimas de Violência Doméstica *(Opferberatungsstelle)* do Cantão de Lucerna. Em caso de violência extrema no seio familiar, as mulheres atingidas e os(as) seus(suas) filhos(as) recebem proteção e aconselhamento no abrigo para mulheres *(Frauenhaus)* em Lucerna.

✉ justizamt@nw.ch
☞ *www.disg.lu.ch > Opferberatung*
✉ frauenhaus@frauenhaus-luzern.ch
✆ 24-Stunden-Notruf: 041 360 70 00
☞ www.frauenhaus-luzern.ch

→ Dificuldades financeiras

Perante problemas financeiros a Segurança Social *(Sozialdienst)* oferece aconselhamento orçamental, apoio na regularização de dívidas e administração voluntária de finanças. Se, mesmo com todos os esforços, o salário for insuficiente para cobrir as despesas de subsistência, será solicitada assistência social financeira na sua área de residência. Esta cobre as despesas de subsistência necessárias, bem como as despesas apropriadas com a habitação.

☞ www.nw.ch > Sozialdienst

bis 25 Jahren, die in Ausbildung sind, eine Ausbildungszulage von 270 Franken je Kind und Monat. Sie müssen bei Ihrem Arbeitgeber einen Antrag auf Familienzulagen stellen. Klären Sie auch ab, ob Sie für Ihre im Ausland lebenden Kinder ein Anrecht auf Kinderzulagen haben. Familienzulagen werden mit dem Lohn ausbezahlt. Weitere Informationen erhalten Sie bei der Ausgleichskasse Nidwalden.

✉ info@aknw.ch, ☞ www.aknw.ch

→ Erziehung

Kinder und Jugendliche zu erziehen ist für alle Eltern eine Herausforderung. Viele Eltern suchen daher Unterstützung bei Fachpersonen. Diese finden sie bei der Mütter- und Väterberatung oder bei der Jugend- und Familienberatung.

✉ muevae@spitexnw.ch
☞ www.spitexnw.ch > Dienstleistungen
☞ www.nw.ch > Jugendberatung

→ Probleme in der Familie

In jeder Familie kann es schwierige Zeiten geben. Die Familien- und Jugendberatung unterstützt Sie, wenn Fragen zum Erwachsenwerden, Probleme zwischen den Generationen und im Familienleben zu lösen sind.

✉ jugendberatung@nw.ch
☞ www.nw.ch > Familienberatung

→ Hilfe bei häuslicher Gewalt

Häusliche Gewalt kommt leider vor. Zum Beispiel in Form von physischer, psychischer oder sexueller Gewalt. Sie zerstört die Familie und ist strafbar. Opfer von Gewalt haben Anrecht auf kostenlose Beratung durch eine Opferhilfeberatungsstelle. Für den Kanton Nidwalden macht dies die Opferberatungsstelle Kt. Luzern. Kommt es zu massiver Gewalt in der Familie, erhalten betroffene Frauen und deren Kinder Schutz und Beratung im Frauenhaus Luzern.

✉ justizamt@nw.ch
☞ www.disg.lu.ch > Opferberatung
✉ frauenhaus@frauenhaus-luzern.ch
✆ 24-Stunden-Notruf: 041 360 70 00
☞ www.frauenhaus-luzern.ch

→ Finanzielle Sorgen

Bei finanziellen Problemen bietet der Sozialdienst Budgetberatung, Hilfe bei der Schuldensanierung und freiwillige Einkommensverwaltung an. Falls trotz aller Bemühungen das Einkommen für die Deckung des Lebensunterhalts nicht ausreicht, wird bei der Wohnsitzgemeinde wirtschaftliche Sozialhilfe beantragt. Sie deckt den nötigsten Lebensunterhalt und angemessene Wohnungskosten ab.

☞ www.nw.ch > Sozialdienst

ENSINO

A escola pública é designada por *Volksschule*. É obrigatória e gratuita. Na Suíça, a *Volksschule* é da responsabilidade do cantão. No sentido de se prepararem para a escola, as crianças dos quatro aos cinco anos frequentam o infantário *(Kindergarten)* durante um ou dois anos. A escola envia automaticamente aos pais a inscrição no infantário. Segue-se a escola primária *(Primarschule)*, que vai do 1º ao 6º ano. Após o 6º ano dá-se a transição para a escola secundária I / ciclo de orientação *(Orientierungsschule)* ou para a escola média cantonal *(kantonale Mittelschule)*. A língua oficial na escola é o alemão padrão.

Após terminar a escola secundária I, o(a) seu(sua) filho(a) pode na escola secundária II, optar por iniciar uma formação profissional ou continuar na escola média de ensino geral *(Mittelschule)*. Os pais têm a liberdade de optar por uma escola privada para os(as) filhos(as), em vez da escola pública, sendo que as escolas privadas são pagas. Caso o(a) seu(sua) filho(a) frequente uma escola privada durante o período de escolaridade obrigatória, terá necessariamente que informar a administração escolar da sua área de residência.

Os pais têm a principal responsabilidade sobre a educação e a formação dos(as) seus(suas) filhos(as). São obrigados a matriculá-los(las) na escola, a garantir que a frequentam, cumprindo o respetivo horário e regulamento, e devem assegurar-se de que fazem os trabalhos de casa. A colaboração entre a escola e os pais tem, na Suíça, uma importância vital e é parte integrante da educação escolar. Os pais são frequentemente convidados pela escola a comparecer em reuniões de pais e em conversas individuais com o(a) professor(a).

→ Escola média

A escola média de ensino geral corresponde ao ensino secundário português de caráter geral e pode ser um *(Gymnasium)* ou um colégio *(College)*. Esta modalidade de ensino confere um certificado de ensino médio elevado que dá acesso a qualquer universidade ou escola superior *(Fachhochschule)*. Para ter acesso à escola de

SCHULE

Die öffentliche Schule heisst Volksschule, ist obligatorisch und kostenlos. In der Schweiz sind die Kantone für die Volksschule zuständig. Zur Vorbereitung auf die Schule besuchen die vier- bis fünfjährigen Kinder ein bis zwei Jahre lang den Kindergarten. Die Schule schickt den Eltern die Kindergartenanmeldung automatisch zu. Danach folgt die Primarschule (1. bis 6. Klasse). Nach der 6. Klasse erfolgt der Übertritt in die Orientierungsschule oder die kantonale Mittelschule. Offizielle Schulsprache ist Hochdeutsch.

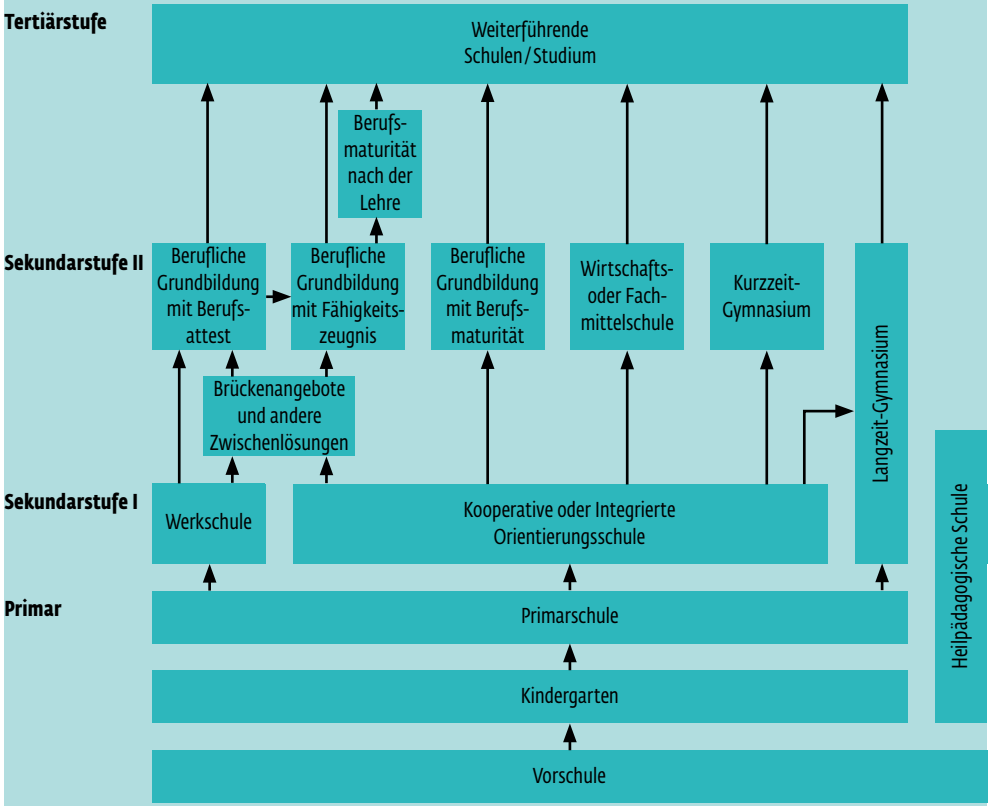
Nach der Orientierungsschule beginnt Ihr Kind eine Berufsausbildung oder besucht eine Mittelschule. Es steht den Eltern frei, ihr Kind statt in die Volksschule in eine private Schule zu schicken. Private Schulen sind kostenpflichtig. Wenn Ihr Kind während der obligatorischen Volksschulzeit eine private Schule besucht, haben Sie die Pflicht, dies der Schulverwaltung Ihrer Wohngemeinde zu melden.

Die Eltern sind hauptverantwortlich für die Erziehung und Ausbildung ihrer Kinder. Sie sind verpflichtet, ihre Kinder einzuschulen und darauf zu achten, dass sie den Schulbesuch, den Stundenplan und die Schulordnung einhalten. Eltern müssen sicherstellen, dass die Kinder ihre Hausaufgaben machen. Die Zusammenarbeit zwischen Schule und Eltern hat in der Schweiz zentrale Bedeutung und ist Teil der Schulbildung. Eltern werden von der Schule regelmässig zu Elterngesprächen und Elternabenden eingeladen.

→ Mittelschule

Die Mittelschule entspricht dem Gymnasium oder College. Sie führt zu einem Maturitätszeugnis, das zum Studium an allen Universitäten und Fachhochschulen berechtigt. Für den Zugang zur Mittelschule ist ein guter Notendurchschnitt erforderlich.

BILDUNGSSYSTEMATIK



ensino geral é exigida uma boa classificação no ensino secundário 1.

➜ Alemão como segunda língua (DaZ)

Se o(a) seu(sua) filho(a) ingressar na escola com poucos conhecimentos de alemão, encontrará várias formas de apoio. Os(as) alunos(as) são, em primeiro lugar, integrados(as) nas turmas no ensino regular e frequentam, adicionalmente, aulas de alemão. As medidas mais adequadas a cada caso são tomadas pelo(a) docente e pelo(a) responsável do DaZ *(Deutsch als Zweitsprache)*. Poderá obter mais informações sobre o ensino junto do Departamento de Escolas e do Desporto *(Amt für Volksschulen und Sport)*.

✉ bildungsdirektion@nw.ch
☞ www.nw.ch > DaZ

➜ Deutsch als Zweitsprache (DaZ)

Wenn Ihr Kind mit geringen Deutschkenntnissen in die Schule eintritt, bietet die Schule verschiedene Formen der Unterstützung an. In erster Linie werden Kinder in die Regelklasse integriert und erhalten zusätzlich Deutschunterricht. Die passenden Massnahmen werden von der Lehrperson und der Verantwortlichen für DaZ getroffen. Informationen zur Schule erhalten Sie beim Amt für Volksschulen und Sport.

✉ bildungsdirektion@nw.ch
☞ www.nw.ch > DaZ

FORMAÇÃO PROFISSIONAL

A Suíça conta com um sistema de formação profissional muito bem-sucedido, e que é adotado em vários países estrangeiros.

→ Escolha profissional para jovens

Especialistas em orientação profissional apoiam os(as) alunos(as) na escolha da profissão. Para um aconselhamento individual é requerida uma inscrição no Serviço de Aconselhamento e Orientação Académica e Profissional *(Berufs- und Studienberatung)*. Este está também disponível para adultos que pretendam obter uma nova orientação profissional.

✉ biz@nw.ch, ☞ www.netwalden.ch

→ Formação profissional básica

A maioria dos(as) jovens na Suíça escolhe o caminho profissionalizante, fazendo, em geral, uma formação profissional de base. Este percurso contempla, para além da formação prática numa empresa, a frequência de uma escola profissional (Berufsfachschule). O diploma profissional abre as portas ao mundo do trabalho e à formação especializada. Os(as) jovens que demonstrarem um interesse e um talento acima da média poderão fazer o exame do ensino médio profissionalizante na escola profissional *(Berufsfachschule)*. Este exame dá-lhes a possibilidade de frequentarem uma escola superior *(Fachhochschule)* e, em determinadas condições, entrar para a universidade.

→ Cursos de preparação *(Brückenangebote)*

Os cursos de preparação são uma opção pensada para os(as) jovens que logo depois de concluírem o ensino secundário I não consigam iniciar um curso de formação profissional.

→ Formação para adultos

Também os adultos podem fazer uma formação profissional reconhecida na Suíça. Esta pode tomar a forma de uma formação profissional de base ou consistir em uma formação profissional reduzida pós-laboral para pessoas com experiência de trabalho *(Nachholbildung)*. Muito aconselhada é também a aposta numa formação contínua *(Weiterbildung)*, para que não se perca a capacidade de integrar o mercado de trabalho.

✉ biz@nw.ch, ☞ www.netwalden.ch

HABITAÇÃO

→ Procura de casa

Caso esteja à procura de casa, encontrará anúncios no jornal diário *(Nidwaldner Zeitung)*, nos jornais gratuitos *(Unterwaldner)* e *(Blitz)*, bem como na Internet. Exemplos:

BERUFSAUSBILDUNG

Die Schweiz verfügt über ein sehr erfolgreiches und im Ausland mehrfach kopiertes System der Berufsausbildung.

→ Berufswahl für Jugendliche

Berufsberaterinnen und Berufsberater unterstützen Schülerinnen und Schüler bei der Berufswahl. Für die Einzelberatung ist eine Anmeldung bei der Berufs- und Studienberatung erforderlich. Diese steht auch Erwachsenen zur Verfügung, die sich beruflich neu orientieren wollen.

✉ biz@nw.ch, ☞ www.netwalden.ch

→ Berufliche Grundbildung

Die Mehrheit der Jugendlichen in der Schweiz macht eine berufsorientierte Ausbildung, meist eine berufliche Grundbildung. Dazu gehört neben der praktischen Ausbildung in einem Betrieb die Berufsfachschule. Der Berufsabschluss öffnet den Weg in die Arbeitswelt und in höhere Fachausbildungen. Besonders interessierte und begabte Jugendliche können an der Berufsfachschule die Berufsmaturität ablegen. Diese ermöglicht ein Studium an einer Fachhochschule und unter bestimmten Voraussetzungen den Zugang zu den Universitäten.

→ Brückenangebote

Für Jugendliche, denen es im Anschluss an die Sekundarstufe I nicht gelingt, direkt eine Berufsausbildung zu beginnen, stehen so genannte Brückenangebote zur Verfügung.

→ Ausbildung für Erwachsene

Auch Erwachsene können eine in der Schweiz anerkannte Berufsausbildung machen. Dies kann in Form einer beruflichen Grundbildung oder einer so genannten Nachholbildung geschehen. Sehr empfohlen wird auch der Besuch von Weiterbildungen, damit die Arbeitsmarktfähigkeit bleibt.

✉ biz@nw.ch, ☞ www.netwalden.ch

WOHNEN

→ Wohnungssuche

Falls Sie eine neue Wohnung suchen, finden Sie Wohnungsinserate in der Tageszeitung «Nidwaldner Zeitung», den Gratisanzeigern

☞ www.immoscout24.ch
☞ www.anzeiger.ch

➜ Contrato de arrendamento

Regra geral, é celebrado um contrato de arredamento escrito, onde figuram as dimensões do imóvel, o valor da renda e da caução, a data de cessação do contrato, as condições gerais e o regulamento interno. A renda é, em geral, paga antecipadamente ao mês a que se refere. Na maioria dos casos, as despesas, tais como o aquecimento, a água ou a televisão por cabo *(Nebenkosten)*, são pagas à parte. Informe-se se, no valor da renda, estão incluídas estas despesas. No ato da entrega do imóvel (início e fim do arrendamento) é aconselhável verificar, juntamente com o(a) senhorio(a), o estado em que este se encontra e registar por escrito, numa ata, possíveis defeitos detetados, incluindo pequenos estragos.

➜ Taxas de rádio e televisão

Para além da renda, devem ainda ser pagas, por cada habitação, as taxas de receção *(Empfangsgebühren)* dos aparelhos que captem programas de rádio e/ou televisão (como a TV, o auto-rádio ou os telemóveis).

✉ info@serafe.ch
☞ www.serafe.ch

➜ Taxas de eletricidade e água

Relativamente à eletricidade, à água e às águas residuais, receberá uma conta dos serviços públicos.

➜ Vizinhança

Ao estabelecer-se na sua nova residência, apresente-se às suas vizinhas e aos seus vizinhos. Isso será valorizado. As pessoas em Nidwalden são tendencialmente reservadas. No entanto, existe uma tradição enraizada de entreajuda entre vizinhos. Também a si irão ajudar. Peça, simplesmente, ajuda quando necessitar, ou quando houver algo que não entenda.

➜ Regulamento interno *(Hausordnung)*

Na maioria das casas e dos apartamentos arrendados existe um conjunto de regras que devem ser respeitadas, como por exemplo, o período de silêncio noturno, entre 22:00 e as 07:00, e o período de sossego diurno, entre as 12:00 e as 13:00. É boa prática notificar os vizinhos quando pretender organizar uma festa. Havendo uma lavandaria comum, a sua utilização é regida, na maioria dos casos, por um plano com horários definidos.

➜ Seguro do recheio da casa e Seguro de Responsabilidade Civil

Os seguros do recheio da casa *(Hausratversicherung)*

«Unterwaldner» oder «Blitz» oder im Internet. Zum Beispiel:

☞ www.immoscout24.ch
☞ www.anzeiger.ch

➜ Mietvertrag

In der Regel wird ein schriftlicher Mietvertrag abgeschlossen, der den Umfang des Mietobjektes, Mietkosten, Kündigungstermine, Mietkaution, die allgemeinen Bedingungen und die Hausordnung enthält. Die Miete wird im Allgemeinen im Voraus für den nächsten Monat bezahlt. Meist zahlen die Mietenden zusätzliche Nebenkosten, zum Beispiel für Heizung, Wasser oder Kabelfernsehen. Informieren Sie sich, ob Ihre Mietkosten mit oder ohne Nebenkosten angegeben sind. Bei der Wohnungsübergabe beim Ein- und Auszug empfiehlt es sich, gemeinsam mit dem Vermieter den Zustand der Wohnung zu prüfen und allfällige Mängel schriftlich in einem Protokoll festzuhalten. Halten Sie auch kleine Schäden fest.

➜ Radio- und TV-Gebühren

Zusätzlich zur Wohnungsmiete muss jeder Haushalt Empfangsgebühren für Geräte bezahlen, mit denen es möglich ist, Radio- und/oder TV-Programme zu empfangen (zum Beispiel TV, Autoradio oder Handys).

✉ info@serafe.ch
☞ www.serafe.ch

➜ Strom- und Wassergebühren

Für Strom, Wasser und Abwasser erhalten Sie eine Rechnung von den Versorgungsbetrieben.

➜ Nachbarinnen und Nachbarn

Stellen Sie sich nach Ihrem Einzug in die neue Wohnung bei Ihren Nachbarinnen und Nachbarn vor. Das wird geschätzt. Menschen in Nidwalden sind eher zurückhaltend. Es gibt aber eine grosse Tradition, dass sich Nachbarn gegenseitig helfen. Auch Ihnen wird geholfen. Fragen Sie einfach, wenn Sie Hilfe brauchen oder etwas nicht verstehen.

➜ Hausordnung

In den meisten Mietshäusern oder -wohnungen gibt es eine Hausordnung, die beachtet werden muss. Beispielsweise ist die Nachtruhe von 22 bis 07 Uhr und die Mittagsruhe von 12 bis 13 Uhr einzuhalten. Wer Feste feiern will, kündigt dies am besten bei seinen Nach-

e de responsabilidade civil *(Privathaftpflichtversicherung)* não são obrigatórios na Suíça, sendo, no entanto, recomendáveis. O seguro do recheio da casa cobre danos que possam ocorrer nos bens de uma casa, e que sejam provocados por incêndios, água, assaltos ou quebra de vidros. O seguro de responsabilidade civil cobre danos materiais e pessoais causados pelo(a) segurado(a) a terceiros. Poderá proceder a uma comparação simples entre valores de prémios de seguros na página

☞ www.comparis.ch

→ Seguro multirriscos habitação

Em Nidwalden é obrigatório subscrever um seguro multirriscos habitação *(Sachversicherung)*. O seguro multirriscos habitação de Nidwalden (NSV) cobre danos associados ao fogo e a elementos da natureza, sofridos em edifícios e bens móveis. O formulário de registo ser-lhe-á enviado diretamente pela seguradora.

☞ www.sichere-sache.ch

→ Eliminação de resíduos

Na Suíça efetua-se a separação do lixo. Garrafas de plástico PET, pilhas e embalagens de plástico podem ser entregues em pontos de venda (como supermercados). Nas comunas existem pontos de recolha nos quais poderá depositar garrafas de vidro, latas de alumínio e outros resíduos. O papel e o cartão são recolhidos à porta de casa, em datas afixadas num calendário de recolha do lixo. O lixo doméstico é recolhido em sacos sujeitos a taxas. Estes sacos são comprados nas caixas de supermercado ou nos balcões das estações de correios. Muitas comunas enviam um calendário da recolha do lixo, onde constam as datas e as horas das diferentes recolhas.

☞ www.suibr.ch

SAÚDE

O sistema de saúde na Suíça é complexo e, mesmo para os nativos, nem sempre fácil de compreender. O guia da saúde da Cruz Vermelha Suíça fornece muita informação útil. Tendo sido elaborado por ordem do Departamento Federal de Saúde *(Bundesamt für Gesundheit)*, este pretende facilitar o acesso dos(as) imigrantes na Suíça aos cuidados de saúde, ao seguro de acidentes e doença *(Kranken- und Unfallversicherung)*, bem como a medidas de promoção da saúde e de prevenção de doenças. Poderá encontrar o guia da saúde na página

☞ www.migesplus.ch

→ Assistência médica

Na Suíça, a escolha do(a) médico(a) é livre. Porém, consoante o modelo de seguro de saúde adotado, esta liberdade de escolha está limitada a um número restrito de médicos(as). Os cuidados de saúde são, inicialmente, assegurados pelos(as) médicos(as) de família. Se necessário, será encaminhado para um(a) especialista. Poderá encontrar moradas de médicos(as) de família na lista de contactos.

☞ www.local.ch > Ärzte

Durante a noite e ao fim de semana funciona um serviço de emergência médica (Tel. 041 610 81 61). Só em casos de emergência ou de necessidade de internamento hospitalar, terá acesso a cuidados médicos nos hospitais.

→ Caixa de doença: Seguro básico

O seguro de doença obrigatório *(Krankenpflegeversicherung)*, também designado seguro básico, cobre as prestações básicas legais em caso de doença, acidente ou maternidade. É obrigatório para todas as pessoas residentes na Suíça, independentemente da idade, da proveniência e do tipo de estadia. O prazo para a subscrição é de três meses após o nascimento ou estabelecimento de residência na Suíça. Existem mais de 50 caixas de doença *(Krankenkasse)* no país, e todas oferecem as mesmas prestações no que respeita ao seguro básico, mas diferenciam-se nos serviços oferecidos. As caixas de doença são obrigadas a aceitar qualquer pessoa para subscrever um seguro básico. As pessoas podem escolher livremente a caixa de doença.

→ Caixa de doença: Seguros complementares opcionais

Pode subscrever facultativamente um seguro adicional, complementar ao seguro básico, por exemplo, para cobrir tratamentos de correção dentária de crianças, óculos e lentes de contacto, tratamento com internamento na secção privada e semiprivada, liberdade de escolha de médico(a) no hospital e tratamentos de medicina alternativa. Os seguros opcionais são pagos à parte. Quanto mais prestações forem asseguradas, mais caro será o prémio. Para mais informações sobre seguros, consulte as caixas de doença.

→ Hausratversicherung und Privathaftpflichtversicherung

Hausratversicherung und Privathaftpflichtversicherung sind in der Schweiz nicht obligatorisch, aber empfehlenswert. Die Hausratversicherung vergütet Schäden am Hausrat, die durch Feuer, Wasser, Diebstahl und Glasbruch entstehen. Die Privathaftpflichtversicherung vergütet Sach- und Personenschäden, welche die versicherte Person verursacht. Einen einfachen Prämienvergleich zwischen den Versicherungen finden Sie unter

☞ www.comparis.ch

→ Obligatorische Sachversicherung

Nidwalden hat eine obligatorische Sachversicherung. Die Nidwaldner Sachversicherung NSV versichert Gebäude und Fahrhaben gegen Feuer- und Elementarrisiken. Sie erhalten die Anmeldeformulare direkt von der Versicherung zugestellt.

☞ www.sichere-sache.ch

→ Abfallentsorgung

Der Abfall wird getrennt entsorgt. Verkaufsstellen nehmen PET-Flaschen, Batterien und Plastikverpackungen zurück. In den Gemeinden gibt es Abfallsammelstellen, an denen Sie Glasflaschen, Aluminiumdosen und andere Altstoffe entsorgen können. Papier und Karton werden zu bestimmten Terminen vor dem Haus abgeholt. Der Restabfall wird in gebührenpflichtigen Abfallsäcken entsorgt. Diese Abfallsäcke erhalten Sie an der Kasse der Supermärkte oder am Postschalter. Viele Gemeinden verschicken einen Abfallkalender mit den genauen Sammeldaten und -zeiten.

☞ www.suibr.ch

GESUNDHEIT

Das Schweizer Gesundheitswesen ist komplex und auch für Einheimische nicht immer leicht zu verstehen. Der Gesundheitswegweiser des Schweizerischen Roten Kreuzes liefert viele Informationen. Er ist im Auftrag des Bundesamts für Gesundheit entwickelt worden und möchte in der Schweiz lebenden Migrantinnen und Migranten den Zugang zu Gesundheitsversorgung, Kranken- und Unfallversicherung sowie zu Angeboten der Gesundheitsförderung und Prävention erleichtern. Den Gesundheitswegweiser finden Sie unter

☞ www.migesplus.ch

→ Medizinische Hilfe

Sie haben in der Schweiz freie Arztwahl. Je nach gewähltem Krankenkassen-Modell kann die Wahlfreiheit jedoch auf bestimmte Ärzte und Ärztinnen beschränkt sein. Die ärztliche Versorgung wird in erster Linie durch Hausärztinnen und Hausärzte sichergestellt. Bei Bedarf werden Sie an Spezialisten verwiesen. Adressen von Hausärztinnen und Hausärzten finden Sie im Telefonverzeichnis.

☞ www.local.ch > Ärzte

Während der Nacht und am Wochenende besteht ein ärztlicher Notfalldienst (041 610 81 61). In dringenden Notfällen oder wenn ein Aufenthalt im Spital nötig ist, werden Sie in den Krankenhäusern ärztlich versorgt.

→ Krankenkasse: Grundversicherung

Die obligatorische Krankenpflegeversicherung, auch Grundversicherung genannt, deckt die gesetzlichen Grundleistungen im Fall von Krankheit, Unfall und Mutterschaft. Sie ist für jede in der Schweiz wohnhafte Person obligatorisch, unabhängig von Alter, Herkunft und Aufenthaltsstatus. Die Anmeldefrist beträgt drei Monate nach Geburt oder Wohnsitznahme in der Schweiz. In der Schweiz gibt es über 50 Krankenkassen. Jede Krankenkasse bietet in der Grundversicherung die gleichen Leistungen an, sie unterscheiden sich aber im Serviceangebot. Die Krankenkassen müssen jede Person in die Grundversicherung aufnehmen. Sie können die Krankenkasse frei wählen.

→ Krankenkasse: Freiwillige Zusatzversicherungen

Die Zusatzversicherung kann freiwillig, zusätzlich zur Grundversicherung abgeschlossen werden; zum Beispiel für Zahnstellungskorrekturen bei Kindern, Brillen und Kontaktlinsen, für die stationäre Behandlung in der halbprivaten oder privaten Abteilung, die freie Arztwahl im Spital oder für alternativmedizinische Therapien. Zusatzversicherungen müssen separat bezahlt werden. Je mehr Leistungen Sie versichern, umso teurer wird die Prämie. Für weitere Informationen wenden Sie sich an die Krankenkassen.

→ Prémios do seguro de saúde

O prémio (em princípio, mensal) é pago pelo(a) segurado(a) à caixa de doença. De acordo com a lei, todas as caixas de doença devem oferecer prémios menores para crianças até aos 18 anos de idade. Para jovens adultos(as) (entre os 19 e os 25 anos), as caixas de doença podem oferecer prémios a preços reduzidos. Todos os anos, as caixas de doença definem o montante dos prémios. O montante dos prémios (contribuições) depende do local de residência, da idade, do modelo do seguro e da franquia. Vale a pena comparar a oferta das várias caixas de doença.

☞ www.priminfo.admin.ch/de/praemien

As caixas de doença têm vários modelos de poupança à escolha, que poderá escolher livremente: o montante da franquia anual ou a seleção de um modelo de seguro alternativo (médico de família, HMO *["Health Maintenance Organization"]* ou Telmed (Telemedicina). Informe-se diretamente na sua caixa de doença sobre os diferentes modelos de seguro.

Além disso, o(a) segurado(a) tem sempre a possibilidade de mudar de caixa de doença para poupar no prémio. Importante: o pedido deverá dar entrada na caixa de doença até ao último dia útil de novembro.

Se estiver segurado(a) no modelo tradicional, com a franquia mínima legal de 300 francos, também é possível cancelar para o final de junho. Nesse caso, o pedido deve dar entrada no último dia útil de março, o mais tardar. O envio do pedido à caixa de doença deverá ser feito por carta registada.

→ Comparticipação nos custos (franquia, retenção e comparticipação em despesas de hospitalização)

A lei suíça determina que, no âmbito do seguro básico, os(as) segurados(as) comparticipem nas despesas de saúde (médico, hospital, medicamentos):

Franquia *(franchise)*: o montante a pagar pelo(a) segurado(a) antes de o seguro assumir o reembolso (no mínimo, 300 francos para adultos, 0 francos para crianças).

Retenção *(Selbstbehalt)*: assim que as despesas de saúde ultrapassarem o valor da franquia, a caixa de doença assume o reembolso do prestador do serviço. O(A) segurado(a) continua, no entanto, a suportar 10% das faturas (no máximo, 700 francos por ano). Esta percentagem é designada retenção *(Selbstbehalt)*.

Comparticipação em despesas de hospitalização *(Spitalkostenbeitrag)*: em caso de hospitalização, os custos do tratamento, do internamento e da alimentação estão cobertos pelo seguro básico. A lei do seguro de

→ Krankenkassenprämien

Die Prämie wird (im Prinzip monatlich) vom Versicherten an die Krankenkasse bezahlt. Laut Gesetz müssen alle Krankenkassen eine tiefere Prämie für Kinder bis zum 18. Altersjahr anbieten. Bei den jungen Erwachsenen (19 bis 25 Jahre) kann die Krankenkasse eine reduzierte Prämie anbieten. Jedes Jahr legen die Krankenkassen die Höhe der Prämien fest. Die Höhe der Prämien (Beiträge) ist abhängig von Wohnort, Alter, Versicherungsmodell und Franchise. Es lohnt sich, die Prämien zu vergleichen.

☞ www.priminfo.admin.ch/de/praemien

Krankenkassen bieten verschiedene Sparmöglichkeiten an, die Sie frei wählen können: Die Höhe der Jahresfranchise oder die Wahl eines alternativen Versicherungsmodells (Hausarztmodell, HMO [Health Maintenance Organization]) oder Telmed. Informieren Sie sich direkt bei Ihrer Krankenkasse über die verschiedenen Versicherungsmodelle.

Sie haben zudem die Möglichkeit, Ihre Krankenkasse zu wechseln, um Prämien zu sparen. Wichtig: Die Kündigung muss spätestens am letzten Arbeitstag im November bei Ihrer Krankenkasse eintreffen. Wenn Sie im traditionellen Modell, mit der gesetzlichen Mindestfranchise von 300 Franken versichert sind, ist auch eine Kündigung auf Ende Juni möglich. Dann muss die Kündigung spätestens am letzten Arbeitstag im März eintreffen. Schicken Sie die Kündigung per Einschreiben an die Krankenkasse.

→ Kostenbeteiligung (Franchise, Selbstbehalt und Spitalbeitrag)

Die schweizerische Gesetzgebung bestimmt, dass die Versicherten sich im Rahmen der Grundversicherung an den Gesundheitskosten (Arzt, Spital und Medikamente) beteiligt:

Franchise: Der vom Versicherten zu zahlende Betrag, bevor die Versicherung die Vergütung übernimmt (mindestens 300 Franken für Erwachsene, 0 Franken für Kinder).

Selbstbehalt: Sobald die beanspruchten Gesundheitskosten den Betrag der Franchise überschreiten, übernimmt die Krankenkasse die Vergütung der Leistungserbringer. Der Versicherte trägt jedoch weiterhin 10 Prozent der Rechnungsbeträge (maximal 700 Franken pro Jahr): Dieser Anteil wird Selbstbehalt genannt.

Spitalkostenbeitrag: Bei einem Spitalaufenthalt sind die Behandlungskosten und die Kos-

doença exige, porém, uma comparticipação nas despesas de hospitalização. Os(As) segurados(as) com mais de 26 anos pagam uma comparticipação de 15 francos por dia. As crianças, os(as) jovens adultos(as) em formação com menos de 26 anos e as mulheres em contexto de maternidade (gravidez e maternidade) estão isentos(as) desta comparticipação.

→ Reduções do prémio do seguro

Os(As) segurados(as) que vivam com dificuldades económicas têm direito a uma redução do prémio do seguro de saúde. O registo é efetuado na Caixa de Compensação do Cantão de Nidwalden *(Ausgleichskasse Nidwalden)*.

✉ info@aknw.ch, ☞ www.aknw.ch

→ Seguro contra acidentes

Na Suíça, todas as pessoas empregadas estão, a partir do primeiro dia de trabalho, seguradas contra acidentes de trabalho e doenças profissionais. Caso trabalhe mais do que 8 horas semanais, está igualmente segurado(a) contra acidentes não profissionais. Também os(as) trabalhadores(as) domiciliários(as), os(as) empregados(as) domésticos(as) e o pessoal de limpeza em casas privadas têm que estar segurados pela entidade patronal. Os(As) desempregados(as) continuam obrigatoriamente segurados(as). Os(As) trabalhadores(as) independentes e os membros de uma família que colaborem numa empresa familiar devem segurar-se voluntariamente contra acidentes de trabalhos. O conjunto dos não-segurados inclui pessoas profissionalmente inativas, tais como donas(os) de casa, crianças, estudantes universitários(as) e pensionistas. Estas pessoas têm de subscrever o seguro contra acidentes no seguro obrigatório de doença.

→ Seguro de velhice e sobrevivência, previdência profissional

A Suíça dispõe de um regime diferenciado de pensões e presta auxílio em caso de doença ou invalidez. Poderá receber informação detalhada na Caixa de Compensação do Cantão de Nidwalden.

✉ info@aknw.ch, ☞ www.aknw.ch

IMPOSTOS

Na Suíça, os custos com os serviços públicos, como as infraestruturas, os transportes, o exército, a polícia, o ensino e a formação, a saúde, a segurança social, a cultura e o desporto são pagos, essencialmente, através dos impostos sobre o rendimento (IRS) e sobre o património das pessoas singulares, através da tributação das empresas e através do IVA.

ten für Unterkunft und Verpflegung durch die Grundversicherung gedeckt. Das Krankenversicherungsgesetz verlangt jedoch einen Spitalkostenbeitrag. Versicherte ab 26 Jahren bezahlen einen Beitrag von 15 Franken pro Tag. Kinder und junge Erwachsene in Ausbildung unter 26 Jahren sowie Frauen im Fall der Mutterschaft sind von diesem Beitrag befreit.

→ Kantonale Prämienverbilligungen

Versicherte, die in bescheidenen finanziellen Verhältnissen leben, haben Anspruch auf eine Verbilligung ihrer Krankenkassenprämien. Die Anmeldung erfolgt bei der Ausgleichskasse Nidwalden.

✉ info@aknw.ch, ☞ www.aknw.ch

→ Unfallversicherung

Alle in der Schweiz beschäftigten Arbeitnehmenden sind ab dem 1. Tag ihrer Arbeitsaufnahme obligatorisch gegen Unfälle und Berufskrankheiten versichert. Falls Sie mehr als acht Stunden pro Woche arbeiten, sind Sie auch bei Nichtbetriebsunfällen versichert. Auch Heimarbeitende, Haushalthilfen und Putzpersonal in Privathaushalten müssen durch die Arbeitgebenden versichert werden. Arbeitslose Personen sind weiterhin grundsätzlich obligatorisch versichert. Selbstständigerwerbende Personen und Familienmitglieder, die im Familienbetrieb mitarbeiten, sollten sich freiwillig in der beruflichen Unfallversicherung versichern lassen. Nicht versichert sind nicht erwerbstätige Personen wie Hausfrauen und Hausmänner, Kinder, Studierende, Rentnerinnen und Rentner. Sie müssen sich in der obligatorischen Krankenpflegeversicherung gegen Unfall versichern.

→ Alters- und Invalidenversicherung, berufliche Vorsorge

Die Schweiz verfügt über ein differenziertes System zur Altersvorsorge und bietet Unterstützung bei Krankheit und Invalidität. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei der Ausgleichskasse Nidwalden.

✉ info@aknw.ch, ☞ www.aknw.ch

STEUERN

In der Schweiz werden die Kosten für die öffentlichen Leistungen wie Infrastruktur, Verkehr, Armee, Polizei, Bildung / Schule, Gesundheit, so-

→ Imposto sobre o rendimento

Na Suíça o imposto sobre o rendimento é cobrado tanto pelo Governo Federal *(Bundessteuer)*, como pelos cantões *(Kantonssteuer)* e pelas comunas *(Gemeindesteuer)*. O valor dos impostos é apurado através de uma declaração anual de impostos *(Steuererklärung)*. A repartição de finanças cantonal *(Kantonales Steueramt)* envia, geralmente em fevereiro, a declaração de impostos *(Steuererklärung)*. O guia indica como preencher e entregar a declaração de impostos. A partir de 2020, será possível o seu preenchimento e entrega integralmente por via digital.

→ Retenção na fonte *(Quellensteuer)*

Certos(as) contribuintes têm os seus impostos imediatamente deduzidos do salário, sendo estes pagos diretamente pela entidade empregadora. O(A) contribuinte recebe o pagamento do salário já deduzido dos encargos com os impostos. Este procedimento aplica-se, em especial, a trabalhadores(as) estrangeiros(as) residentes na Suíça que não estão na posse de uma autorização de residência permanente *(Niederlassungsbewilligung C)*.

☞ www.steuern-nw.ch

MOBILIDADE

→ Deslocar-se a pé e de bicicleta

A bicicleta *(Velo)* é um meio de transporte privilegiado na Suíça. As ciclovias estão devidamente assinaladas para que os(as) ciclistas se possam deslocar em segurança. É aconselhável que subscreva um seguro de responsabilidade civil *(Haftplichtversicherung)* que cubra danos causados a terceiros por uso de bicicleta. Mesmo deslocando-se a pé no trânsito, deverá prestar a maior atenção à sua segurança. Nas passadeiras, os peões têm sempre prioridade.

☞ www.pro-velo.ch

→ Transportes públicos

A Suíça dispõe de uma das mais densas redes de transportes públicos do mundo, pela qual todas as comunas são servidas. Tendo um passe de meia tarifa *(Halbtax-Abo)* da rede de comboios suíços *(Schweizerische Bundesbahnen (SBB)*, um bilhete de múltiplas viagens, um passe mensal ou anual, pode viajar de comboio, de autocarro e de barco por todo o país a preços reduzidos.

ziale Sicherheit, Kultur und Sport hauptsächlich aus den Einkommens- und Vermögenssteuern der Privatpersonen, der Besteuerung der Unternehmen und der Mehrwertsteuer bezahlt.

→ Einkommenssteuern

Einkommenssteuern werden in der Schweiz sowohl vom Bund (direkte Bundessteuer) als auch von den Kantonen und Gemeinden (Kantons- und Gemeindesteuern) erhoben. Die Höhe der Steuern wird anhand einer jährlichen Steuererklärung festgestellt. Das Kantonale Steueramt verschickt in der Regel jährlich im Februar die Steuererklärung. In der Wegleitung ist beschrieben, wie die Steuererklärung auszufüllen und einzureichen ist. Ab 2020 ist eine vollständig digitale Erstellung und Einreichung der Steuern möglich.

→ Quellensteuer

Bei gewissen steuerpflichtigen Personen werden die Steuern direkt vom Lohn abgezogen. In diesem Fall werden die Steuern direkt vom Arbeitgeber bezahlt. Der Steuerpflichtige erhält eine um den Steuerbetrag gekürzte Lohnauszahlung. Dies betrifft insbesondere ausländische Angestellte, die in der Schweiz leben und nicht im Besitz einer Niederlassungsbewilligung sind.

☞ www.steuern-nw.ch

MOBILITÄT

→ Zu Fuss und mit dem Velo unterwegs

Das Fahrrad (Velo) ist in der Schweiz beliebt. Velowege sind gut markiert, damit sich Velofahrer sicher fortbewegen können. Es wird empfohlen, eine Haftpflichtversicherung abzuschliessen, die Sie bei Schäden gegenüber Dritten mit dem Velo versichert. Auch wer zu Fuss unterwegs ist, soll möglichst sicher durch den Verkehr kommen. Fussgängerinnen und Fussgänger haben auf Zebrastreifen grundsätzlich Vortritt.

☞ www.pro-velo.ch

→ Öffentlicher Verkehr

Die Schweiz verfügt über eines der weltweit dichtesten öffentlichen Verkehrsnetze. Alle Gemeinden sind an dieses Netz angeschlossen. Mit einem Halbtax-Abonnement der Schweizerischen Bundesbahnen (SBB), Mehrfahrtenkarten, Monats- oder Jahreskarten können Sie

www.passepartout.ch
www.sbb.ch

→ Automóvel/Mota

Se possuir uma carta de condução de um país estrangeiro é obrigado(a) a trocá-la por uma carta de condução suíça no espaço de um ano após a entrada no país. Caso seja proprietário(a) de um carro no estrangeiro, e pretenda trazê-lo para a Suíça, dispõe do prazo de um ano após ter entrado no país para proceder à legalização do mesmo. Poderá receber mais informações, bem como os formulários necessários, no Departamento de Segurança Rodoviária.

✉ info@vsz.ch, www.vsz.ch

→ Carsharing

O *carsharing* é uma utilização comunitária organizada de um ou mais carros. Podem encontrar-se veículos de empresas de *carsharing* por todo o país. Ao contrário do aluguer automóvel, é possível utilizar os veículos por períodos de tempo tão curtos como, por exemplo, uma hora. O maior fornecedor de *carsharing* é a empresa Mobility Carsharing, com mais de 2600 veículos disponíveis.

www.mobility.ch

→ Bikesharing (partilha de bicicletas)

Em muitas comunas de Nidwalden, estão disponíveis bicicletas para empréstimo. Registe-se na app «Nextbike». O empréstimo custa CHF 2 por hora.

www.nextbike.ch

MORADAS E NÚMEROS DE EMERGÊNCIA

→ Números de emergência

Polícia	117/112
Bombeiros	118/112
Emergência médica (ambulância)	144
Envenenamento	145
Helicóptero de salvamento REGA	1414

→ Moradas

Promoção da saúde e integração
Marktgasse 3, 6371 Stans
041 618 75 90
✉ gfi@nw.ch
www.gfi.nw.ch
www.integration-nw.ch

→ Lista de moradas

www.info-merkblatt.ch
www.local.ch
www.nw.ch > Online-Schalter > Rat und Hilfe

Bahn, Busse und Schiffe in der ganzen Schweiz zum reduzierten Preis benützen.

www.passepartout.ch
www.sbb.ch

→ Auto/Motorrad

Einen ausländischen Führerausweis müssen Sie innerhalb eines Jahres nach dem Einreisedatum in einen Schweizer Führerausweis umtauschen. Falls Sie ein Fahrzeug im Ausland besitzen und dies in die Schweiz importieren möchten, so haben Sie nach dem Einreisedatum ein Jahr Zeit, das Fahrzeug umschreiben zu lassen. Weitere Informationen und die notwendigen Formulare erhalten Sie im Verkehrssicherheitszentrum.

✉ info@vsz.ch, www.vsz.ch

→ Carsharing

Carsharing ist die organisierte gemeinschaftliche Nutzung eines oder mehrerer Autos. Fahrzeuge von Carsharing-Organisation finden Sie in der ganzen Schweiz. Grösster Anbieter ist Mobility mit über 2900 Fahrzeugen.

www.mobility.ch

→ Fahrradsharing

In vielen Nidwaldner Gemeinden stehen Ihnen Fahrräder zum Ausleihen zur Verfügung. Sie müssen sich über die «Nextbike»-App registrieren, die Ausleihe kostet CHF 2 pro Stunde.

www.nextbike.ch

ADRESSEN UND NOTFALLNUMMERN

→ Notfallnummern

Polizei	117/112
Feuerwehr	118/112
Sanitätsnotruf	144
Vergiftungsnotfälle	145
Rettungshelikopter REGA	1414

→ Adressen

Gesundheitsförderung und Integration
Marktgasse 3, 6371 Stans
041 618 75 90
✉ gfi@nw.ch
www.gfi.nw.ch
www.integration-nw.ch

→ Adressverzeichnisse

www.info-merkblatt.ch
www.local.ch
www.nw.ch > Online-Schalter > Rat und Hilfe

Gesundheitsförderung und Integration
Marktgasse 3, 6371 Stans
✆ 041 618 75 90
✉ gfi@nw.ch
☞ www.gfi.nw.ch
☞ www.integration-nw.ch

GESUNDHEITS FÖRDERUNG & INTEGRATION NIDWALDEN

KIP KANTONALE INTEGRATIONSPROGRAMME

19-03-20-KNW-INFOBROSCHÜRE-PT

TRIART.CH